

**Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі
мен Қытай Халық Республикасының Бас кеден басқармасы
арасындағы Қазақстан Республикасынан Қытай Халық
Республикасына арпаның экспорттық партиясына қойылатын
фитосанитариялық талаптар жөніндегі
хаттама**

Бірлесіп «Тараптар» деп аталатын Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі (бұдан әрі «Қазақстан тарапы» деп аталатын) мен Қытай Халық Республикасының Бас кеден басқармасы (бұдан әрі «Қытай тарапы» деп аталатын),

Қазақстан Республикасынан (бұдан әрі «Қазақстан» деп аталатын) Қытай Халық Республикасына (бұдан әрі «Қытай» деп аталатын) немесе Қытай арқылы басқа елдер мен өңірлерге тасымалдау жолымен қазақстандық арпаны қауіпсіз экспорттау мақсатында,

және зиянкестердің пайда болуы тәуекелін талдау (ЗПБТТ) нәтижелері негізінде қытайлық ауыл шаруашылығы өнімдерінің қауіпсіздігін және экологияның қауіпсіздігін қамтамасыз ету,

пікірлермен алмасу және қазақстандық арпаға қойылатын фитосанитариялық талаптар бойынша консенсусқа қол жеткізу қорытындылары бойынша,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Экспортталатын қазақстандық арпаға (*Hordeum vulgare* L.) өңдеуге арналған арпа дәні ғана кіреді (бұдан әрі «Арпа» деп аталады).

Арпа өсімдіктер карантині саласында қабылданған нормативтік құқықтық актілерге, сондай-ақ осы Хаттамада белгіленген фитосанитариялық талаптарға (бұдан әрі – «Талаптар») сәйкес келуі тиіс.

Қытайға экспортталатын арпа Қытайдың санитариялық стандарттарына сәйкес келуі тиіс.

2-бап

Қазақстан тарапы осы Хаттаманың ажырамас бөлігі болып табылатын Қосымшада аталған карантиндік зиянкестердің, топырақтың және өсімдік қалдықтарының Қытайға енуін болдырмау бойынша шаралар қабылдайды. Қазақстан тарапы егуді, өнімді жинауды, сақтауды, тасымалдауды және экспорттауды қоса отырып, Арпаны экспорттаумен байланысты барлық рәсімдерді мониторингтейді және бақылайды.

3-бап

Қытайға экспортталатын Арпа Қазақстанның *Tilletia controversa Kuhn* -нен (ергежейлі қарақүйе) таза аймақтарында өсірілуі тиіс. Қазақстан тарапы Өсімдіктер карантині және оларды қорғау жөніндегі халықаралық конвенция (ӨКҚХК) әзірлеген стандарттарға сәйкес зиянкестерден таза аймақтарды анықтайды және қорғайды.

Зиянкестерді басқаруды интеграциялау (ЗБИ) және өзге де шаралар басқа карантиндік зиянкестермен залалдану жағдайларын барынша азайту мақсатында қабылданады. Қытай тарапының сұранымы бойынша Қазақстан тарапы қабылданып жатқан шаралар туралы қажетті ақпаратты береді.

Қазақстан тарапы Қытайға Арпаны экспорттайтын экспорттаушылар мен элеваторлардың карантиннің тиісті шарттарына сәйкес келуін қамтамасыз ету мақсатында оларды есепке алуды жүргізеді және Қазақстан тарапы Қытай тарапына осы экспорттаушылар мен элеваторлардың тізімін алдын ала береді.

Қазақстан тарапы Қытайға Арпаны экспорттайтын тіркелген экспорттаушылар мен астық элеваторларын осы Хаттаманың карантиндік талаптарымен таныстыруға және оның орындалуын бақылауға міндетті.

4-бап

Қытайға экспортталатын Арпа:

сақтау, тасымалдау, экспорттау алдында топырақ, өсімдік қалдықтарын, арамшөп тұқымдарын және басқа материалдарды жою үшін тиісінше тазалануы және еленуі тиіс;

күздік немесе басқа жерде өндірілген арпамен бірге сақталмауы немесе тасымалданбауы тиіс;

Қытайға тасымалдау кезеңінде шашылуды болдырмау үшін қаптарда немесе жабық контейнерде үйіліп немесе көлік құралымен тасымалдануы тиіс.

Көлік құралдарында пайдаланылатын ағаштан жасалған буып-түю материалы №15 Халықаралық фитосанитариялық шаралар стандартының (бұдан әрі «№15 ХФШС» деп аталатын) талаптарына сәйкес келуі тиіс.

5-бап

Арпаны карантиндік қарап-тексеруді Қазақстан тарапы жүзеге асырады. Карантиндік зиянкес табылған жағдайда немесе Талаптарға сәйкес келмеген жағдайда тасымалданатын Арпаны фумигациялау, дезинфекциялау және тазарту сияқты тиімді шаралар қабылданады. Барлық қажетті талаптарға сәйкестікке келтірілгенге дейін Арпаны Қытайға экспорттауға жол берілмейді.

Қажет болған жағдайда, тиеп-жөнелту орнында Қытай тарапы өкілдерімен бірлескен инспекция жүргізіледі. Аяқталғаннан кейін Қазақстан тарапының карантиндік қызметі Арпаның Қытай талаптарына сәйкестігі туралы есеп жасайды.

Қазақстан тарапы Өсімдіктер карантині және оларды қорғау жөніндегі халықаралық конвенция (ӨКҚХК) талаптарына сәйкес келетін және мынадай: «Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі мен Қытай Халық Республикасының Бас кеден басқармасы арасындағы Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына арпаның экспорттық партиясына қойылатын фитосанитариялық талаптар жөніндегі хаттамада баяндалған Талаптарға сәйкес тауарларды экспорттық тиеп-жөнелту» деген қосымша ақпаратты қамтитын Арпаны өсіру туралы тармағы бар фитосанитариялық сертификатты береді.

Қазақстан тарапының фитосанитариялық сертификаты аккредиттелген және аттестатталған фитосанитариялық зертханалардың фитосанитариялық сараптамасы негізінде беріледі және арпа партиясында *Avena ludoviciana Durien* жоқ екендігін растайды. Бұл ретте тиеп-жөнелтілетін арпа партиясы *Avena ludoviciana Durien* таза арпа өсіру аймақтарынан тиеп-жөнелтіледі.

Қазақстан тарапы сондай-ақ, Арпа партиясын генетикалық түрлендірілген тұқымның және Қытай Халық Республикасының Ауыл шаруашылығы және ауыл істері министрлігі берген биологиялық қауіпсіздік сертификаттарында аталмаған анықталмаған трансгендік құбылыстардың бар болуына тексереді.

6-бап

Қытай импорттаушылары сауда шартына қол қойылғанға дейін импорттық карантиндік рұқсат алулары тиіс.

Қазақстаннан Арпа Қытай белгілеген порттар арқылы Қытайға экспортталатын болады.

7-бап

Қытайға экспортталатын қазақстандық Арпа қытай порттарына келіп түскен кезде Қытайдың кеден органдары (Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасының филиалдары) инспекцияны және карантиндік тексеріп-қарауды жүргізеді.

Tilletia controversa Kuhn табылған жағдайда, Қытай тарапы дереу Арпаны жеткізуді тоқтатады және Қазақстан тарапын хабардар етеді. Себептер анықталғаннан және оларды жою бойынша шаралар қабылданғаннан кейін Арпа Қытайға кері импортталады.

Карантиндік зиянкес табылған жағдайда немесе өзге де сәйкессіздік жағдайында жүк карантинге қойылады. Көрсетілген ахуалдар пайда болған жағдайда Қазақстанның карантиндік инспекторлары Қытай тарапымен өзара іс-қимыл кезінде сәйкессіздік себептеріне зерттеу жүргізеді.

Зиянкестермен залалданудың елеулі тәуекелі жағдайында қытай тарапы қазақстандық Арпа импортын тоқтата тұрады.

8-бап

Қытайға импортталатын Арпа қытай инспекциясы мен карантині органдарының бақылауымен тасымалданады, сақталады және өңделеді. Қытайға импортталатын Арпаны егіс материалы ретінде пайдалануға

тыйым салынады және ол тасымалдау, сақтау және өңдеу кезінде оның шашылуын болдырмайтын жағдайларда сақталуы тиіс.

9-бап

Импорт кезеңінде Қазақстан тарапы зиянкестердің пайда болу жағдайларын ескереді және карантиндік шаралар қабылдайды. Қытайдың карантин жөніндегі инспекторлары Қазақстан тарапымен бірлесіп орналасқан жерінде мониторинг пен тергеу жүргізеді, алдын ала тазалау Қазақстанда жүргізілетін болады. Арпа саудасы бойынша фитосанитариялық мәселелерді шешу мақсатында Қытай тарапы Қазақстан тарапымен бірлесіп бірлескен техникалық топ құрады.

Қазақстаннан Қытайға тиеп-жөнелтілген Арпа партиясында *Avena ludoviciana Durien* табылған жағдайда жоғарыда көрсетілген топтың техникалық сарапшылары халықаралық стандарттарды пайдалана отырып, *Aven* түрін растау үшін бірлесіп зерттеу жүргізеді.

10-бап

Қытай тарапы тәуекелді бағалауды әзірлейді және зиянкестерді анықтау ахуалы негізінде жоғарыда көрсетілген фитосанитариялық талаптарды қайта қарайды. Карантиндік зиянкестердің тізімі және тиісті карантиндік іс-шаралар Қазақстан тарапының келісімі бойынша түзетілуі тиіс.

11-бап

Басқа елдер мен өңірлерге экспортталатын және Қытай аумағы арқылы өтетін Арпа импортталатын елдер мен өңірлердің санитариялық нормаларына, сондай-ақ Қытай аумағы арқылы өту кезінде карантиндік талаптарға сәйкес келуі тиіс. Қытай арқылы өтетін қазақстандық Арпа Қытайдың рұқсат етілген шекаралық астық порттары арқылы әкелуі және әкетілуі тиіс.

Арпаны тасымалдау жабық контейнерлерде немесе көлік құралдарымен жүзеге асырылады. Буып-түю және тасымалдау түрі

өзгермеуі тиіс, дәннің шашылуын және карантиндік зиянкестердің таралуын болдырмау үшін саңылаусыз буып-түйілуі тиіс. Стандартты емес ахуалдар туындаған кезде Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасының жергілікті филиалына хабарлама жіберіледі және ахуал бақылауға алынады.

Арпаны Қытай арқылы басқа елдер мен өңірлерге әкелер алдында импорттаушы немесе оның агенті көлік құралын, тасымалдау әдісі мен бағдарын қоса отырып, жоспар, сондай-ақ аварияның алдын алу жоспарын әзірлеуі тиіс. Жоспар Қытай тарапына ұсынылуы және қабылдануы тиіс.

12-бап

Осы Хаттамаға Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Хаттаманың ажырамас бөлігі болып табылатын және жеке хаттамалар түрінде ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

13-бап

Осы Хаттама Тараптардың өз мемлекеттері қатысушы болып табылатын басқа да халықаралық шарттардан немесе халықаралық ұйымдардан туындайтын құқықтары мен міндеттерін қозғамайды.

14-бап

Осы Хаттама қол қойылған күннен бастап күшіне енеді. Осы Хаттама 2 (екі) жыл мерзімге жасалады және егер тараптардың бірде-бірі кезекті кезеңнің аяқталуына дейін кемінде 6 (алты) ай бұрын оның қолданысын ұзартпау жайындағы өзінің ниеті туралы екінші тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жібермесе, одан кейінгі екі жылдық кезеңдерге автоматты түрде ұзартылады. Мұндай жағдайда осы Хаттама Тараптардың бірінен осындай хабарлама алынған соң 6 айдан кейін қолданысын тоқтатады.

20 18 жылғы « 22 » қарашада Бейжің қаласында бір-бірден қазақ, қытай, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық

мәтіндердің күші бірдей. Мәтіндер арасында алшақтықтар болған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Қазақстан Республикасының
Ауыл шаруашылығы
министрлігі
үшін



Қытай Халық Республикасының
Бас кеден басқармасы
үшін



Қосымша: Қытайға жіберілмейтін карантиндік зиянкестер тізімі

1. *Trogoderma* spp. (non-Chinese)
2. *Mayetiola destructor* (Say)
3. *Tilletia controversa* Kühn
4. *Sorghum almum* Parodi
5. *Xanthium* spp. (non-Chinese species)
6. *Aegilops cylindrica* Horst
7. *Cuscuta* spp.
8. *Centaurea repens* L.
9. *Iva xanthifolia* Nutt.
10. *Aegilops squarrosa* L.
11. *Ambrosia* spp.
12. *Sorghum halepense*(L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds)
13. *Caucalis latifolia* L.
14. *Senecio vulgaris* L.
15. *Avena ludoviciana* Durien
16. *Lolium temulentum* L.

哈萨克斯坦共和国农业部和 中华人民共和国海关总署关于哈萨克斯坦大 麦输往中国植物检疫要求议定书

为保证哈萨克斯坦大麦安全输往中国或通过中国转运其他国家或地区，确保中国农业生产安全和生态环境安全，在有害生物风险分析基础上，哈萨克斯坦共和国农业部（以下简称哈方）和中华人民共和国国家海关总署（以下简称中方），以下简称双方，经过协商，就哈萨克斯坦玉米输华植物检疫要求达成一致意见如下：

第一条

本议定书中大麦（学名 *Hordeum vulgare* L.，英文名 Barley）输往中国用于加工的春大麦，不作种植用途。

大麦应符合中国植物检疫法律法规，并满足本议定书列明的植物检疫要求，同时应符合中国卫生安全标准。

第二条

哈方应采取一切降低风险措施，防止附件列明检疫性有害生物（该附件是本议定书的一部分）、土壤和植物残体传入中国。

哈方应对输华大麦种植、收获、储存、运输、出口等全过程进行指导和监管。

第三条

输华大麦应产自哈萨克斯坦小麦矮腥黑穗病的非疫区，哈方应按国际植物保护组织的有关标准建立和维护非疫区。中方与哈方将共同对上述非疫区进行认定。

在大麦生长期，哈方应建立病虫害调查和监测体系，针对中方关注的检疫性有害生物采取综合防治措施，及时向中方提供新发生的疫情信息，以及采取相关措施。

哈方应对输华大麦的出口、仓储企业实施考核，确保符合相关防疫条件，并将出口、仓储企业名单提交中方。经中方检查或审核合格后予以注册登记。

哈方有职责让出口、仓储注册登记企业了解本议定书的检疫要求，并监督实施。

第四条

输华大麦储存、运输或出口前，应采取适当的过筛清杂等措施，以去除土壤、植物残体、杂草种子及其他外来物质。输华大麦不得与冬大麦和疫区大麦混存混运。

输华大麦采取袋装或密闭散装集装箱、粮食专用车等方式运输，避免粮食在运输途中撒漏。

运输工具上使用的木质包装材料应符合 ISPM15 准则的相关规定，不得使用其他植物性铺垫材料。

第五条

哈萨克斯坦应在大麦输华前对其进行检验检疫。如发现检疫性有害生物或其他违规情况，应采取熏蒸、消毒、除杂等有效处理措施。只有符合要求的大麦，方可允许向中国出口。

如果需要，双方在装货点进行联合检验检疫，在完成出口联合检验检疫并符合有关要求后，可起草联合检查工作报告。

哈方依照国际植物保护组织有关标准出具植物检疫证书，注明春大麦产区，并在附加声明中注明：“该批货物符合《关于哈萨克斯坦大麦输华植物检疫要求议定书》列明的要求，不带检疫性有害生物。”

哈方将在植物检疫认可实验室检测基础上，签发植物检疫证书，证明货物不带有法国野燕麦。大麦货物应来自法国野燕麦非疫区。

第六条

中国大麦进口商在签订贸易合同前，应申请取得进境检疫许可证。

哈萨克斯坦大麦输往中国时，应在中国指定的口岸入境。

第七条

输华哈萨克斯坦大麦到达中国口岸后，中方将实施检验检疫。如发现小麦矮腥黑穗病，该批货物将被依法作退回或销毁处

理。中方将立即通知哈方，并暂停大麦输华。如查明原因并采取改进措施，将恢复大麦输华。

如发现检疫性有害生物或其他违规情况，该批货物将被依法作退回、销毁或检疫除害处理，双方共同查找出现问题的原因。如发现重大检疫风险，中方将暂停哈大麦输华。

第八条

进口哈萨克斯坦大麦应在中方授权的机构监管下运输、储存和加工。进口大麦严禁作种用，运输、储存和加工过程防止撒漏。

第九条

哈大麦输华期间，哈方将及时向中方提供大麦上病虫害发生情况及管理措施，中方检疫人员将在哈方协助下赴哈实施产地监测调查及预检。为解决大麦出口有关检疫问题，双方可成立联合技术小组。

如果在哈输华大麦中检出法国野燕麦，双方将组建如上所述技术小组，开展合作研究，以便按照国际标准对检出野燕麦具体种类进行鉴定确认。

第十条

根据哈萨克斯坦大麦疫情发生动态，中方将开展进一步的风险评估，并对上述植物检疫要求进行回顾性审查。在与哈方协商基础上，中方将调整检疫性有害生物名单和相应检疫措施。

第十一条

通过中国国境输往其他国家或地区的哈萨克斯坦大麦，应符合进口国质量安全法律法规和中国过境检验检疫要求，从中国允许的边境粮食口岸入境和离境。

过境大麦应采取密闭集装箱、粮食专用车等方式运输。过境运输过程，不得私自改变包装、运输方式，确保密封，避免撒漏、疫情扩散。如有异常情况，应及时向所在地主管海关报告，并接受检验检疫监督管理。

首次过境时，过境大麦货主或其代理人制订含过境运输工具、方式、路线及应急处置预案等内容的过境方案，并向中方海关申请获准。

第十二条

经协商一致，双方可对本议定书进行修订，并成为本议定书不可分割的一部分。

第十三条

本议定书不影响任何一方在国际条约和国际组织中的权利和义务。

第十四条

本议定书自签字之日起生效，有效期两年。如在有效期前 6

个月内，任何一方未书面提出终止要求，则本议定书自动顺延两年。如果任一方提出终止要求，则议定书在另一方收到通知后 6 个月后终止。

本议定书于 2018 年 11 月 22 日在北京签署，一式两份，以哈文、俄文、中文和英文写成，四种文本同等有效。如果发生分歧，以英文文本为准。

哈萨克斯坦共和国

农业部

代表



中华人民共和国

海关总署

代表



附件

中方关注的检疫性有害生物名单

1. *Trogoderma* spp.(non-Chinese) 斑皮蠹属(非中国物种)
2. *Mayetiola destructor*(Say) 黑森瘿蚊
3. *Tilletia controversa* K ü hn 小麦矮腥黑穗病菌
4. *Sorghum alnum* Parodi 黑高粱
5. *Xanthium* spp. (non-Chinese species) 苍耳属 (非中国物种)
6. *Aegilops cylindrica* Horst 具节山羊草
7. *Cuscuta* spp. 菟丝子属
8. *Centaurea repens* L. 匍匐矢车菊
9. *Iva xanthifolia* Nutt. 假苍耳
10. *Aegilops squarrosa* L. 节节麦
11. *Ambrosia* spp. 豚草 (属)
12. *Sorghum halepense*(L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds)
假高粱 (及其杂交种)
13. *Caucalis latifolia* L. 宽叶高加利
14. *Senecio vulgaris* L. 欧洲千里光
15. *Avena ludoviciana* Durien 法国野燕麦
16. *Lolium temulentum* L. 毒麦

Протокол
между Министерством сельского хозяйства
Республики Казахстан и Главным таможенным управлением
Китайской Народной Республики по фитосанитарным требованиям к
экспортным партиям ячменя из Республики Казахстан
в Китайскую Народную Республику

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан (далее именуемое «Казахстанская сторона») и Главное таможенное управление Китайской Народной Республики (далее именуемое «Китайская сторона»), совместно именуемые «Стороны»,

в целях безопасного экспорта казахстанского ячменя из Республики Казахстан (именуемая в дальнейшем «Казахстан») в Китайскую Народную Республику (далее именуемое «Китай»), или путем транспортировки через Китай в другие страны и регионы;

и обеспечения безопасности китайской сельскохозяйственной продукции и экологической безопасности на основании результатов анализа риска появления вредителей (АРПВ),

по итогам обмена мнениями и достижения консенсуса по фитосанитарным требованиям, предъявляемым к казахстанскому ячменю, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Экспортируемый казахстанский ячмень (*Hordeum vulgare* L.) включает только зерно ячменя для переработки (именуемый в дальнейшем «Ячмень»).

Ячмень должна соответствовать принятым нормативным правовым актам в сфере карантина растений, а также фитосанитарным требованиям установленным настоящим Протоколом (далее – «Требования»).

Ячмень экспортируемый в Китай, должна соответствовать санитарным стандартам Китая.

Статья 2

Казахстанская сторона принимает меры по предотвращению проникновения карантинных вредителей, перечисленных в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Протокола, почвы и растительных остатков в Китай. Казахстанская сторона мониторит и контролирует все процедуры, связанные с экспортом Ячменя, включая посев, уборку урожая, хранение, транспортировку и экспорт.

Статья 3

Ячмень, экспортируемый в Китай, должен быть возделан в зонах Казахстана, свободных от *Tilletia controversa Kuhn*. Казахстанская сторона определяет и защищает зоны, свободные от вредителей, в соответствии со стандартами, разработанными Международной конвенцией по карантину и защите растений (МККЗР).

Интегрированное управление вредителями (ИУВ) и иные меры принимаются с целью максимального снижения случаев заражения другими карантинными вредителями. По запросу Китайской стороны Казахстанская сторона предоставляет необходимую информацию – о принимаемых мерах.

Казахстанская сторона ведет учет экспортеров и зерновых элеваторов, экспортирующих Ячмень в Китай, в целях обеспечения их соответствия соответствующих условиям карантина и Казахстанская сторона предоставляет Китайской стороне заблаговременно список этих экспортеров и зерновых элеваторов, которые должны быть зарегистрированные в ГТУ после инспекции или аудита.

Казахстанская сторона обязана ознакомить зарегистрированных экспортеров и зерновые элеваторы, экспортирующие Ячмень в Китай, с карантинными требованиями настоящего Протокола и проконтролировать его выполнение.

Статья 4

Экспортируемый в Китай Ячмень:

должен быть надлежащим образом очищен и просеян для удаления остатков почвы, растительных остатков, семян сорняков и других материалов перед хранением, транспортировкой, экспортом;

не должен храниться или транспортироваться вместе с озимым ячменем или ячменем, произведенной в другом месте;

должен перевозиться в мешках или навалом в закрытом контейнере или транспортном средстве для предотвращения рассыпания в период транспортировки в Китай.

Древесно-упаковочный материал, используемый в транспортных средствах, должен соответствовать требованиям Международного стандарта фитосанитарных мер №15 (далее именуемая «МСФМ №15»).

Статья 5

Карантинный осмотр Ячменя осуществляется Казахстанской стороной. В случае обнаружения карантинного вредителя или в случае несоответствия Требованиям принимаются эффективные меры, такие как фумигация, дезинфекция и очистка транспортируемого Ячменя. Ячмень не допускается для экспорта в Китай до приведения в соответствие со всеми необходимыми требованиями.

При необходимости проводится совместная инспекция с представителями Китайской стороны на месте отгрузки. По завершению карантинная служба Казахстанской стороны составляет отчет о соответствии Ячменя требованиям Китая.

Казахстанская сторона выдает фитосанитарный сертификат, соответствующий требованиям Международной конвенцией по карантину и защите растений (МККЗР) с пунктом о возделывании Ячменя, включающий следующую дополнительную информацию: «Экспортная отгрузка товаров в соответствии с Требованиями, изложенными в Протоколе между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Главным Таможенным управлением Китайской Народной Республики по фитосанитарным требованиям к экспортным партиям Ячменя из Республики Казахстан в Китайскую Народную Республику и свободна от карантинных вредителей».

Фитосанитарный сертификат Казахстанской стороны выдается на основании фитосанитарной экспертизы аккредитованных и аттестованных фитосанитарных лабораторий и подтверждает отсутствие в партии зерна ячменя *Avena Ludoviciana Durien*. При этом отгружаемая партия зерна ячменя отгружается из зон возделывания ячменя, свободных от *Avena Ludoviciana Durien*.

Казахстанская сторона также проверяет партии Ячменя на наличие генетически модифицированных семян и не выявленных трансгенных явлений, не перечисленных в сертификатах биологической безопасности, выданных Министерством сельского хозяйства и сельских дел Китайской Народной Республики.

Статья 6

Китайские импортеры должны получить импортное карантинное разрешение до подписания торгового договора.

Ячмень из Казахстана будет экспортироваться в Китай через порты, обозначенные Китаем.

Статья 7

Когда казахстанский Ячмень, экспортируемый в Китай, прибывает в китайские порты, таможенные органы Китая (филиалы Главного таможенного управления Китайской Народной Республики) проводят инспекцию и карантинный осмотр.

В случае обнаружения *Tilletia controversa Kuhn* ячмень должен быть возвращен или уничтожен. Китайская сторона незамедлительно приостанавливает поставку Ячменя и уведомляет Казахстанскую сторону. Ячмень реимпортируется в Китай после выяснения причин и принятия мер по их устранению.

В случае обнаружения карантинного вредителя или иного случая несоответствия, груз помещается в карантин. В случае возникновения указанных ситуаций карантинные инспекторы Казахстана при взаимодействии с Китайской Стороной проводят исследование причин несоответствия.

В случае значительного риска заражения вредителями китайская сторона приостанавливает импорт казахстанского Ячменя.

Статья 8

Импортируемый Ячмень в Китай транспортируется, хранится и перерабатывается под контролем китайских органов инспекции и карантина. Импортируемый Ячмень в Китай запрещается использовать в

качестве посевного материала и она должна храниться в условиях, предотвращающих ее от рассыпания в период транспортировки, хранения и переработки.

Статья 9

В период импорта Казахстанская сторона учитывает ситуации появления вредителей и принимает карантинные меры. Инспекторы по карантину Китая совместно с Казахстанской стороной будут проводить мониторинг и расследования на месте, предварительная очистка будет проведена в Казахстане. В целях разрешения фитосанитарных вопросов по торговле Ячменя Китайская сторона совместно с Казахстанской стороной создает совместную техническую группу.

При выявлении *Avena Ludoviciana Durien* в партиях отгруженного Ячменя из Казахстана в Китай технические эксперты вышеуказанной группы совместно проводят исследования для подтверждения видов *Avena* с использованием международных стандартов.

Статья 10

Китайская сторона разрабатывает оценку риска и пересматривает вышеуказанные фитосанитарные требования на основе ситуации выявления вредителей. Список карантинных вредителей и соответствующие карантинные мероприятия должны быть скорректированы по согласованию с Казахстанской стороной.

Статья 11

Ячмень, экспортируемый в другие страны и регионы и проходящий через территорию Китая, должна соответствовать санитарным стандартам стран-импортеров и регионов, а также карантинным требованиям при проезде через территорию Китая. Казахстанский Ячмень, проходящая через Китай, должна ввозиться и вывозиться через разрешенные пограничные зерновые порты Китая.

Транспортировка Ячменя осуществляется в закрытых контейнерах или транспортных средствах. Упаковка и вид транспортировки не должны

меняться, должны быть герметично упакованы во избежание рассыпания зерна и распространения карантинных вредителей. При возникновении нестандартных ситуаций направляется сообщение в местный филиал Главного таможенного управления Китая и ситуация берется на контроль.

Перед ввозом Ячменя в другие страны и регионы через Китай импортер или его агент должны разработать план, включая транспортное средство, метод и маршрут транспортировки, а также аварийный предварительный план. План должен быть представлен и принят Китайской стороной.

Статья 12

В настоящий Протокол по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые являются неотъемлемой частью настоящего Протокола и оформляются в виде отдельных протоколов.

Статья 13

Настоящий Протокол не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающих из международных договоров и международных организаций, участниками которых являются их государства.

Статья 14

Настоящий протокол вступает в силу со дня подписания. Настоящий Протокол заключается сроком на 2 (два) года и будет автоматически продлеваться на последующие двухгодичные периоды, если не одна из сторон не менее за 6 (шесть) месяцев до истечения очередного периода не направит по дипломатическим каналам другой стороне письменное уведомление о своем намерении не продлевать его действия. В таком случае настоящий Протокол прекращает действие через 6 месяцев после получения уведомления от одной из Сторон.

Совершено в городе Пекин в «22» ноября 20 18 году в двух экземплярах, по одному на казахском, китайском, русском и

английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Министерство
сельского хозяйства
Республики Казахстан



За Главное
Таможенное управление
Китайской Народной Республики



**Приложение: Список карантинных вредителей не допускаемых в
Китай**

1. *Trogoderma* spp. (non-Chinese)
2. *Mayetiola destructor* (Say)
3. *Tilletia controversa* Kühn
4. *Sorghum almum* Parodi
5. *Xanthium* spp. (non-Chinese species)
6. *Aegilops cylindrica* Horst
7. *Cuscuta* spp.
8. *Centaurea repens* L.
9. *Iva xanthifolia* Nutt.
10. *Aegilops squarrosa* L.
11. *Ambrosia* spp.
12. *Sorghum halepense*(L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds)
13. *Caucalis latifolia* L.
14. *Senecio vulgaris* L.
15. *Avena ludoviciana* Durien
16. *Lolium temulentum* L.

Protocol
between the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan and
the General Administration of Customs of the People's Republic of China
on Phytosanitary Requirements for the Export of Barley from
the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China

The Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as Kazakhstan Party) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as Chinese Party), jointly referred to as the Parties,

For the purpose of safely export of the barley from the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as Kazakhstan) to the People's Republic of China (hereinafter referred to as China) or by way of China transfer to other countries and regions,

to ensure the security of China agriculture production and ecology, based on the results of the pest risk analysis (PRA),

have exchanged views and reached consensus on the phytosanitary requirements of Kazakhstan barley
as follows:

Article 1

The Kazakhstan barley (*Hordeum vulgare* L.) exported to China includes spring barley grain for processing only (hereinafter referred to as Barley).

Barley shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of China and meet with the phytosanitary requirements (hereinafter referred to as Requirements) as stipulated in this Protocol.

Barley be exported to China shall comply with sanitary standards of China.

Article 2

Kazakhstan Party shall take all mitigation measures to prevent the introduction of quarantine pests in accordance with the Annex, which forms an

integral part of this Protocol, soil and plant debris to China. Kazakhstan Party shall guide and supervise all barley exported to China related procedures, including field planting, harvesting, storage, transportation and export.

Article 3

The wheat exported to China shall be produced in Kazakhstan's areas free from *Tilletia controversa* Kuhn. Kazakhstan Party shall establish and maintain the pest free area according to the relevant standards developed by International Plant Protection Convention (IPPC). Kazakhstan Party and Chinese Party shall jointly recognize pest free area subsequently, Kazakhstan Party notifies Chinese Party on these areas.

The Integrated Pest Management (IPM) and other mitigation measures shall be taken to minimize other pest occurrence. Upon request from Chinese Party, Kazakhstan Party shall provide relevant information on taken measures.

Kazakhstan Party shall maintain register of exporters and grain elevators exporting barley to China to ensure that they meet the relevant quarantine conditions, and Kazakhstan Party shall provide in advance to Chinese Party the list of those registered exporters and grain elevators, which will be registered by GACC after inspection or audit.

It is Kazakhstan Party duty to make the registered exporters and grain elevators exporting barley to China aware of the quarantine requirements of this Protocol and to supervise its implementation.

Article 4

Barley exported to China:

- shall be properly cleaned and sifted to remove soil, plant debris, weed seeds and other foreign matter prior to storing, transporting or exporting;

- shall not be stored or transported mixed with winter wheat or wheat produced in other place;

- shall be sacked or in bulk by closed container or vehicle so as to prevent leaking during transportation to China.

The wooden packaging materials used in the means of transport shall conform to the relevant provisions of ISPM 15, and no other plant bedding materials shall be used.

Article 5

Barley exported to China shall be officially quarantine inspected by Kazakhstan Party. If quarantine pest or other non-compliance case is found, the effective treatments such as fumigation, disinfection or cleaning should be taken. And maize shall not be allowed to export to China unless all necessary requirements are met.

If necessary, joint inspection shall be conducted with Chinese Party representatives at loading point. Upon completion, Kazakhstan Party Quarantine Service and Chinese Party representatives shall draw the Report on the Conformity of Barley to the People's Republic of China.

Kazakhstan Party shall issue a Phytosanitary Certificate complying with relevant IPPC standards with maize production point including additional information indicated: «Export consignment of goods is in compliance with the requirements listed in the Protocol between the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan and the General Administration of Customs of the People's Republic of China on Phytosanitary Requirements for the Export of Barley from the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China, is free from the quarantine pests».

Phytosanitary Certificate of Kazakhstan Party shall be issued based on the phytosanitary expertise of accredited and attested phytosanitary laboratories and confirm the absence of *Avena ludoviciana* in the consignment of grain. Herewith shipment of grain shall be formed from the areas of maize production free from *Avena ludoviciana*.

Kazakhstan Party shall also test the maize consignments for presence of genetically modified seeds, and found to be free of the transgenic events not listed in biological safety certificates issued by Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the People's Republic of China.

Article 6

Chinese importers shall acquire the import quarantine permit prior to signing the trade contract.

The barley from Kazakhstan shall be exported to China through the ports designated by China.

Article 7

When the Kazakhstan barley exported to China arrives to Chinese ports, the China's Customs authorities (the branches of the General Administration of Customs of the People's Republic of China) shall carry out inspection and quarantine.

If *Tilletia controversa Kuhn* is found, the barley should be returned or destroyed. Chinese Party shall notify Kazakhstan Party on the case and Kazakhstan barley delivery will be suspended immediately. Barley shall be re-imported once the cause is determined and retrieval measures are taken.

If any other quarantine pest or other non-compliance case is found, the consignment shall be placed in quarantine. In case of the above-mentioned situations Kazakhstan Quarantine Inspectors in cooperation with Chinese Party shall jointly study the causes of non-conformities.

In case of significant pest risk, Chinese Party shall suspend the Kazakhstan barley import.

Article 8

Imported Kazakhstan barley shall be transport, stored and processed under supervision of Chinese inspection and quarantine organs. Imported barley is prohibited to be used as propagating material and shall be kept from leaking and scattering in procedure of transportation, storage and process.

Article 9

Within import period, Kazakhstan Party shall provide any barley pest occurrence situation and quarantine measures. Chinese quarantine inspectors will conduct monitoring and on-spot investigation and pre-clearance in Kazakhstan with cooperation with Kazakhstan Party. In order to resolve phytosanitary issues for barley trade, Chinese and Kazakhstan Party establish a joint technical group.

Upon detection of *Avena ludoviciana durien* in shipped barley consignment from Kazakhstan to China, the joint technical experts of above mentioned group should conduct joint research in order to confirm the species of *Avena* by using international standards.

Article 10

Chinese Party will develop further risk assessment and review above phytosanitary requirements based on the situation of pest occurrence. In consultation with Kazakhstan Party the quarantine pest list and relevant quarantine measures should be adjusted.

Article 11

Barley be exported to other countries and regions, passing through the territory of China shall comply with sanitary standards of imported countries and regions as well as the quarantine requirements of pass through the territory of China. The Kazakhstan barley passing through China shall be entry and departure from permitted border Grain ports in China.

Maize shall be transported by closed container or vehicle. Package, type of conveyance of barley shall not be changed and shall be closed so as to prevent grain leaking and pest escaping during transportation. If there is any uncommon condition, it shall be reported to local branch of the General Administration of Customs of China and accept oversight.

Before barley pass through China to other countries and regions, the importer or his agent shall draw up a plan include vehicle, transportation method and route, as well as emergency preplan. The plan shall be reported to and accepted by Chinese Party.

Article 12

By mutual consent of the Parties, this Protocol shall be amended, amendments, which form an integral part of this Protocol shall be made as separate protocols.

Article 13

This Protocol shall not cover the rights and obligations of the Parties' states resulting from international treaties made by these states or from membership in other international organizations.

Article 14

The Protocol will enter into force on the date of signature and will remain valid for a period of two years. It shall be automatically extended for the next two years if neither Party notify in written by diplomatic channels to terminate this protocol at least six months prior to the expiry date.

In this case this protocol shall be terminated six month after receiving notification from either Party.

Done in Beijing 22 Nov 2018 in two original copies, each in Kazakh, Chinese, Russian and English languages. All the texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**From the Ministry of
Agriculture of the Republic of
Kazakhstan**



**From the General Administration
of Customs of the People's
Republic of China**



ANNEX: List of quarantine pests concerned by China

1. *Trogoderma* spp. (non-Chinese)
2. *Mayetiola destructor* (Say)
3. *Tilletia controversa* Kühn
4. *Sorghum alnum* Parodi
5. *Xanthium* spp. (non-Chinese species)
6. *Aegilops cylindrica* Horst
7. *Cuscuta* spp.
8. *Centaurea repens* L.
9. *Iva xanthifolia* Nutt.
10. *Aegilops squarrosa* L.
11. *Ambrosia* spp.
12. *Sorghum halepense*(L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds)
13. *Caucalis latifolia* L.
14. *Senecio vulgaris* L.
15. *Avena ludoviciana* Durien
16. *Lolium temulentum* L.